CNPP Casa Natională de Pensii Publice

ROMÂNIA/RUMÄNIEN

CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII/RENTENHAUS BEZIRK CARAȘ-SEVERIN

CERTIFICAT DE VIAŢĂ/LEBENSBESCHEINIGUNG

Regulament (CEE) nr. 1408/71 : Articolul 10/Verordnung (EWG) nr. 1408/71: Artikel 10 Legea 263/2010 : Articolul 111/Gesetz Nr. 263/2010: Artikel 111

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosindu-se numai liniile punctate. Cuprinde 3 pagini; niciuna dintre acestea nu poate fi eliminată./Das Formular wird mit Großbuchstaben; nur über den punktierten Linien ausgefüllt. Es enthält 3 Seiten; keine von diesen können weggelassen werden.

A. PARTEA A SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE CASA TERITORIALĂ DE PENSII ÎN EVIDENȚA CĂREIA SE AFLĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT (1) ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B/DER TEIL A WIRD VON DEM TERRITORIALRENTENHAUS AUF WELCHEM GEBIET DER NICHT ANSÄSSIGE BEGÜNSTIGTE SICH BEFINDET(1)- WESSEN PERSÖNLICHE ANGABEN IM TEIL B EINGETRAGEN SIND -

1.	CASA TERITORIALĂ DE PENSII CĂREIA ÎI ESTE ADRESAT CERTIFICATUL (instituţia destinatară) RENTENTERRITORIALHAUS AN DEM DIE BESCHEINIGUNG GERICHTET IST (Empfängerträger)						
1.1	Denumire/Bezeichnung : CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII CARAȘ-SEVERIN						
1.2	Număr de identificare al instituţiei/ Identifizierungsnummer des Trägers						
1.3	Adresă /Anschrift : STR. TRAIAN LALESCU NR. 27, 320050 REȘIȚA, JUDEȚUL CARAȘ-SEVERIN, ROMÂNIA						
1.4	Telefon/Telefon +40 255224780-30, Fax/Fax +40 255217397						
1.5	Adresa WEB/WEB-Adresse: www.cjpcaras.ro , E-mail/E-mail: caras.pi@cnpp.ro						
1.6	Data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiar ⁽²⁾ / Zustellungsfrist der Lebensbescheinigung vom Begünstigten ⁽²⁾						
_	Data danna harafisiani danni vilar avvarita dir androl sistamoh i mohlis da nancii si alta danni vi da asimotivi anciala/Arabban iiban						
2.	Date despre beneficiarul drepturilor cuvenite din cadrul sistemului public de pensii şi alte drepturi de asigurări sociale/ Angaben über den Begünstigten des öffentlichen Rentensystems und anderer Rechte der Sozialversicherungssystems						
2.1	Numele şi prenumele/Name und Vorname:						
2.2	Număr dosar de pensie/decizie de pensionare/Rentenaktenzeichen/Rentenbescheid:						
2.3	Cod personal de asigurări sociale în România (aşa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / Persönlicher Kode der Sozialversicherung in Rumänien (wie er in der Datenbank des Rentenhauses erscheint):						
2.4	Modificări ale valorii punctului de pensie în ultimele 12 luni calendaristice/Veränderungen des Rentenpunktbetrags im letzen 12 Kalendermonaten						
2.5	Punctajul mediu anual al beneficiarului/ Die jährlichemittelmässige Wertung des BegünstigtesPensia la zi/Rente(aktuell)lei/Lei						
	Adrese de deminitir (ann cum figurează în haza de date a consi de paneii)/ Anachriff (wie sie in der Detenbank des Bentanbauses						
3.	Adresa de domiciliu (aşa cum figurează în baza de date a casei de pensii)/ Anschrift (wie sie in der Datenbank des Rentenhauses erscheint)						
3.1	Denumirea băncii/Name der Bank						
3.2	Adresa băncii/Anschrift der Bank						
3.3	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT)/Bankleitzahl (BIC/SWIFT)						
3.4	Numărul de cont internațional bancar (IBAN)/Internationale Bankkontonummer (IBAN)						
4.1	Ştampilă/Stempel: 4.2 Dată/Datum :						
	4.3 Semnătură/Unterschrift :						
	4.4 Număr de înregistrare/ Eintragsnummer :						

B. PARTEA B SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE BENEFICIARUL NEREZIDENT ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE (3) TEIL B WIRD VOM BEGÜNSTIGTEN AUSGEFÜLLT, VOR DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE (3) :

5.	Date personale/Persönliche Angaben							
5.1	Numele şi prenumele/Name und Vorname							
5.2 Numele şi prenumele purtate anterior/Frühere Namen und Vornamen								
6.	Cetăţenie /Staatsangehörigkeit							
7.	Date an addition to reprove / Angelogy Other die Cohurt							
	Date cu privire la naştere/Angaben über die Geburt							
7.1	Data naşterii/Geburstdatum							
7.2	Locul naşterii /Geburstort							
7.3	Ţara/Land :							
8.	Cod personal de asigurări sociale în România (aşa cum rezultă din Decizia emisă de casa de pensii)/ Persönlicher Kode der Sozialversicherung in Rumänien (wie er in der Datenbank des Rentenhauses erscheint)							
	Continued in training in training to the second in secon							
9.	Adresa de domiciliu/ Anschrift							
10.	Adresă şi detalii bancare/Anschrift und Bankeinzelheiten							
10.1	Numele beneficiarului aşa cum este înregistrat la bancă / Name des Begünstigten (wie er der Bank bekannt ist)							
10.2	Denumirea băncii/Name der Bank							
10.3	Adresa băncii /Anschrift der Bank							
10.4	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT)/Bankleitzahl (BIC/SWIFT)							
10.5	Numărul de cont bancar internațional (IBAN)/Internationale Bankkontonummer (IBAN)							
11.								
1								
11.1	CERTIFIC FAPTUL CĂ DATELE DE MAI SUS SUNT REALE ȘI CORECTE/ ICH BESTÄTIGE DASS DIE OBEN ERWÄHNTE AUSKÜNFTE REAL UND RICHTIG SIND							
11.2	Mă oblig a anunța Casa teritorială de pensii, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus <i>J</i> Ich verpflichte mich das territoriale Rentenhaus über jede Änderung der oben genannten Angaben, innerhalb von 15 Tagen, zu benachrichtigen.							
11.3	În cazul în care nu voi respecta cele asumate prin prezenta declarație, sunt pe deplin responsabil de consecințele inacțiunii mele./ Falls ich die, in der vorligenden Deklaration übernommenen Pflichten nicht achte, bin ich ganz verantwortlich für die Folgen meiner Untätigkeiten.							
11.4	Am completat şi am citit cu atenţie conţinutul declaraţiei de mai sus, după care am semnat./ Ich habe vorsichtig den Inhalt der obigen Erklärung ausgefüllt and gelesen, und nachher habe ich unterschrieben.							
12.	SEMNĂTURA BENEFICIARULUI DE PENSIE DATĂ ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE/ DIE UNTERSCHRIFT DES							
	RENTENBEGÜNSTIGTEN VOR DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE							

C. PARTEA "C" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE AUTORITATEA ÎN FAȚA CĂREIA SE PREZINTĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B/ TEIL C WIRD VON DER BEHÖRDE AUSGEFÜLLT VOR WELCHER DER NICHT ANSÄSSIGE BEGÜNSTIGTE SICH VORSTELLT- BEGÜNSTIGTER DESSEN DATEN IM TEIL B EINGETRAGEN SIND

13.	DECLARĂM CĂ DOCUMENTUL A FOST SEMNAT PERSONALE SUNT MENȚIONATE ÎN PARTEA B/ <u>W</u> ANSÄSSIGEN BEGÜNSTIGTEN UNTERSCHRIEBEN EINGETRAGEN SIND	PERSOI IR ERKI WORDE	IAL DE <u>ÄREN</u> N IST	BENE DASS I - BEG	FICIARU DAS DO BÜNSTIC	JL NEI OKUME GTER	REZIDEN NT PERS DESSEN	T ALE SÖNLICH DATEN	CĂRUI I VOM I IM 1	DATE NICHT TEIL B
13.1	Denumire /Bezeichnung									
13.2	Număr de identificare al instituţiei/ Identifizierungsnummer d	des Träge	ers							
13.3	Adresă/Anschrift									
13.4	Telefon/Telefon : Fax/Fax									
13.5	Adresa WEB/WEB Adresse E – ma	ail/E-mail								
13.6	Ştampilă /Stempel: 13	.7 D	ată/Datu	ım:						
	13	.8 S	emnătur	ă/Unters	chrift:					

- I. (1) sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii şi alte drepturi de asigurări sociale, având locul de şedere obișnuită (definit în legislația română în vigoare drept domiciliu sau reședință) pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spaţiului Economic European sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri sau convenţii bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestaţiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat care nu este membru al Uniunii Europene sau al Spaţiului Economic European şi cu care România nu aplică acorduri sau convenţii bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestaţiilor. (1) Das Syntagma "nicht ansässiger Begünstigter" bezeichnet den Begünstigten des öffentlichen Rentensystems und anderer Sozialversicherungsrechte, mit dem üblichen Aufenthaltsort auf dem Gebiet eines Mitgliedstaates <u>oder auf dem Gebiet eines Staates mit welchem Rumänien Abfindungen und bilaterale Sicherheits- und Sozialversicherungsvereinbarungen unterschrieben hat (in der rumänischen Gesetzgebung als Wohnsitz oder Hauptsitz genannt), beziehungsweise mit dem Wohnsitz auf dem Gebiet eines Staates welches nicht Mitglied der Europäischen Union ist, <u>und mit welchem Rumänien keine Abfindungen oder bilaterale Sicherheits- und Sozialversicherungsvereinbarungen unterschrieben hat welche die Ausfuhr von Leistungen voraussehen.</u></u>
- II. (2). Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din partea casei teritoriale de pensii, beneficiarul nerezident are obligaţia de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viaţă./(2) Um das Recht auf Rente von Seite eines territorialen Rentenhauses zu empfangen, ist der nicht ansässige Begünstigte verpflichtet eine Bescheinigung zu schicken um zu beweisen dass er am Leben ist.
- În cazul noilor beneficiari nerezidenți, dacă între data depunerii cererii de pensionare și data primei plăți a pensiei stabilite prin decizia de pensionare s-au scurs mai mult de 180 de zile calendaristice, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de pensionare, un exemplar al certificatului de viață, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat și ștampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viață./ Im Falle der neuen, nicht ansässigen Begünstigten, wenn zwischen dem Datum des Einbringens des Antrags auf Rente und dem Datum der ersten Auszahlung der Rente, dass durch den Rentenbeschluß festgesetzt wurde, mehr als 180 kalendaristische Tage vergangen sind, wird das zuständige territoriale Rentenhaus, zusammen mit dem Rentenbeschluß, auch ein Exemplar der Lebensbescheinigung überliefern, mit der Folge dass die erste Auszahlung, in diesem Falle, nach dem Erhalten der ausgefüllten unterschriebenen und gestempelten Bescheinigung, welche bezeugen dass der Begünstigte
- În situația în care beneficiarii nerezidenți au transmis, direct casei teritoriale de pensii sau prin intermediul instituției de asigurări sociale de pe teritoriu statului de ședere obișnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menționată mai sus de 180 de zile calendaristice, obligația confirmării existenței noilor beneficiari nerezidenți prin transmiterea unui certificat de viață se stinge./ In der Situation in welcher die nicht ansässigen Begünstigten die aktuellen Bankverbindungen direkt dem territorialen Rentenhaus oder durch den Sozialversicherungsträger vom Gebiet des üblichen Wohnsitzes, in der oben genannten Zeitspanne von 180 kalendristische Tage, geschickt haben, erlischt die Pflicht eine Lebensbescheinigung zu schicken um zu beweisen dass die neuen nicht ansessigen Begünstigten noch am Leben sind.
- În cazul beneficiarilor nerezidenți aflați în plată, în vederea prezentării certificatului de viață, casa teritorială de pensii transmite acestora, la adresa de domiciliu/reședință, în luna octombrie a fiecărui an, un exemplar al certificatului de viață completat în Partea A, indicând data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiari./ Im Falle der nicht ansässigen bezahlenden Begünstigten, angesichts der Darbietung der Lebenbescheinigung, das territoriale Rentenhaus überliefert diesen, an deren Wohnsitzanschrift, im Monat Oktober jedes Jahres, ein Exemplar der Lebenbescheinigung mit dem ersten Teil (Teil A) schon ausgefüllt, die Weiterleitugsfrist der Lebensbescheinigung an die Begünstigten festlegend.

În situația în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viață în termenul indicat, casa teritorială de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna februarie a anului în curs. In der Situation in welcher ein nicht ansässiger Begünstigter die Lebensbescheinigung bis zur festgelegten Frist nicht vorlegt oder schickt, das zuständige territoriale Rentenhaus wird das Recht auf Rentenauszahlung aufheben, angefangen mit dem Monat Februar dessen Jahres.

III. (3) Instituţii de asigurări sociale/pensii, autorităţi administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reşedinţă etc. / (3) Träger der Sozialversicherungen / Renten, lokale verwaltende Behörden, öffentliche Notare auf dem Territorium des Wohnlandes, der Residentz betreffend.

IV. La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menţionată la punctul III certifică faptul că Partea B a certificatului de viaţă a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea C a certificatului./ Bei der Anforderung des nicht ansässigen Begünstigten, die schon am III. Punkt genannten gesetzliche Behörde bescheinigen dass der zweite Teil (Teil B) persönlich von dem Rechtsinhaber der Rechte unterschrieben wurde, in diesem Sinne den letzten Teil der Bescheinigung (Teil C) ausfüllend.